

Index

- Acosta, José de, 10, 39–40, 62–73, 217
- Africa
 central, 1, 77, 102, 107–12, 135–37
 lower Guinea, 89–90
 northeastern, 8–9, 26
 Senegambia, 89–90, 125, 130–31, 133
- African diaspora studies, 17–18, 162
- Anchico
 ethnonym, 90, 126
 language, 1, 156, 178
- Anchico, Domingo, 156, 160
- Anchico, Sebastián, 156, 160
- Andrade, Alonso, 119, 121, 131, 139, 176
- Angola, 1, 49, 70, 74, 89, 93, 102, 107–8, 110, 112, 123, 126–27, 129, 136–37
 ethnonym, 90, 101, 126, 225, 256, 264, 267
- Angola, Alonso, 129, 142
- Angola, Ignacio, 125, 127, 129–30, 141–42, 145, 160, 176, 179, 268
- Angola, Lucía, 225
- Angolans, 101–2, 253–54, 258
- Arda (ethnonym), 90
- Artiagame, Bartolomé de, 197–98, 199–200
- Augustine of Hippo, Saint, 97–98, 216
- Aymara, 78, 83, 101, 252, 257
- Balanta (ethnonym), 90
- Bañún (ethnonym), 89
- baptism, 2
 in Africa, 27
 celebrations after, 203–4
 in Iberian territories, 70–72
 with interpreters, 95–96, 104
- missionary language for, 205
 painting of, 176–88
 on ships, 98–99
 on slave ship, 267
 against a slaveholder's wishes, 151–53
- barracoons, 133, 143, 149, 165, 166
- beatas*, 208–9
- beatification inquest for Pedro Claver, 119.
See also *Proceso* 1676 manuscript;
Proceso 1696 book
- Benedict of Palermo, Saint, 195–98, 200, 202, 222–23
- Bennett, Herman, 18, 245
- Berbesí (ethnonym), 89
- Bermúdez, Gonzalo, 83–84
- Biafara (Biafada)
 ethnonym, 32, 90, 95–96, 125, 127–28, 131–32, 254, 258
 language, 95–96
- Bigelow, Allison, 16–17
- Bioho (Bijago)
 ethnonym, 90, 131
 language, 127, 131
- black conquistadors, 3, 34, 36
- black Madonnas, 189–91
- black magus, the, 22, 26, 192–95, 198, 233
- black musicians, 50–51, 54–55, 126, 129, 145, 160
- blackness, 21–30
 beauty of, 179–81, 187–88, 191–92, 200–2, 204, 206, 222–23, 226–27, 229, 244, 246
- blancola*, 31–32

- Bogotá, 5, 83–87
bozal (literary stereotype), 41–56
bozal (term), 35–37
bozal interpreters, 76, 95
 Bran (Brame) (ethnonym), 90, 258
 Bran, María, 216, 221–23, 226–27, 234, 240, 244
 Brazil, 77, 107, 153, 228–29
 Brickhouse, Anna, 15–16, 116–17, 162
 Bride, the (of the *Song of Songs*), 189, 192, 203, 233
 Bristol, Joan, 10, 18
 Bryant, Sherwin, 22, 61, 165
 Buenos Aires, 4, 101–2, 112, 253, 258
 Burns, Kathryn, 20, 209–11, 243
 Carabalí (Kalabar) (ethnonym), 90, 125
 Cardoso, Mateo, 108–12
 Cartagena de Indias, 4–5, 13, 74–77
 Cassin, Barbara, 15
castas, 89, 95
 Castillo, Francisca Josefa de, 214
 Castro y Quiñones, Pedro de, 70
 Cazanga (ethnonym), 90
 Cham, curse of, 24, 182–86, 228
 Charles, John, 82, 83
 Chaves, María Eugenia, 19
 Chile, 5, 59, 61, 72, 100
 Cicero, 38–40, 66–67
 Claire, Saint, 223
 Claver, Pedro, Saint, 118, 144
 and African languages, 93
 baptism ceremonies, 140
 as black. *See Proceso* 1676 manuscript, figurative uses of blackness
 catechetical adaptations. *See under Proceso* 1676 manuscript
 and female interpreters, 132
 remembered by Pope Francis I, 248
 treatment of interpreters, 143–45
 use of interpreters to confess those condemned to death, 159
 Cocolí (ethnonym), 90
 Colegio de la Compañía de Jesús, Cartagena, 1, 87, 91, 125, 264
 Colegio de San Pablo, Lima, 72, 100, 105
 colonial translation studies, 15–17, 160–62
 confession, 225–26, 242, 252–53, 257
 confraternities, 28, 93, 145, 219, 231–32, 245
 conquistadors, 34, 36
 Convent of Santa Clara, Lima, 2, 209–10
 Correas, Gonzalo, 23, 35, 190
 Council of Trent, 105
 Covarrubias, Sebastián de, 22–23, 27, 29–30, 32, 51, 158, 187–88, 227
criollo, 22, 28, 210–11, 234–35, 243
 cultural continuity in the diaspora, 17–18
 Cuzco, 44, 47, 48, 50, 54, 59, 82, 87, 210–11, 243
 Dadei, José, 84
 dance, 50–51, 54, 253, 257
 Daza, Antonio, 195, 197
 Daza, Bernardino, 183
 de la Fuente, Alejandro, 18
 de Vos, Martin, 192–95
Doctrina christiana y catecismo para instruccion de los indios, 78–83, 97
donadas, 210–11, 218–19, 234
 doweries, 210, 218
 Ethiopia, 8, 26
etíope, 26–27
 Fernández, José, 76, 119–21, 142, 144–45, 147–49, 178, 181
 Folupo (Floup)
 ethnonym, 89
 language, 128
 Folupo, Diego, 125, 128, 130, 131, 139, 153, 159, 160, 178–79, 187
 Folupo, Juan Primero, 133, 141, 150–51, 264, 268
 Francis I, Pope, 248
 Franciscans, 84, 169, 176, 195, 212, 216, 222, 232, 235
 freedom
 as a metaphor, 166, 228
 of moral choice, 62, 64
 from slavery, 4, 209
 Fromont, Cécile, 135–36, 188
 Fula (ethnonym), 90
 Fulo (ethnonym), 89
 godparentage, 186. *See also* interpreters, as godparents
 Graubart, Karen, 8, 12, 18, 28, 32, 231, 245
 Guaman Poma de Ayala, Felipe, 12, 23, 195

- Guaraní missions, 161–62
 Guere (ethnonym), 90
- habla de negro*, 42. *See also villancicos, de negro*
- heaven, 75, 165–66, 169, 198–201, 217, 219, 221, 232, 236, 267
 hell, 75, 165, 169, 176, 237, 267
 Hering Torres, Max, 19
 Hill, Ruth, 19, 29, 32
 Holy Spirit, 81, 109, 167, 267
 Holy Trinity, 109, 165, 168–69
 Horozco, Sebastián de, 190–91
 humility, 109, 139, 202, 216, 219, 228–29
- Iaga (ethnonym), 90
 Ignatius of Loyola, Saint, 161, 169–70, 198
 Immaculate Conception, 165, 168
 Inca Garcilaso de la Vega, 12, 40
 indigeneity, 6–14
 indigenous languages, 16, 77. *See also* Aymara; Nahuatl; Quechua
 Inquisition, 10, 12, 17, 125
Instrucción para remediar y asegurar..., 70–72, 94–95, 104
 interpreters, 132
 as godparents, 153
 for Inquisition proceedings, 156
- Jesuits, 74–78, 80, 84–89, 100–8. *See also* Cardoso, Mateo; Claver, Pedro; Ignatius of Loyola, Saint; Roa, Martín de; Salazar, Miguel de; Sandoval, Alonso de; Vieira, Antônio; Xavier, Francis
- Jews, 9, 18, 62
 Johnson, Walter, 187
 Jouve Martín, José Ramón, 4, 7, 8, 13, 18, 29, 244–45
- Kikongo, 107–12, 127, 130
 Kimbundu, 102–6, 112–15, 126, 143, 178, 251–60, 263, 266
 Kongo, 9, 89, 107–12
 ethnonym, 90
- ladino/a*, 76, 93, 252, 254
 Las Casas, Bartolomé de, 39
 law, 56–61
 juridical categories, 7–8
 Levy, Evonne, 179
- Lima, 1–2, 4–5, 13, 100–1, 103–15, 207–11, 234–35, 244–45. *See also* Third Lima Council
limpieza de sangre, 30–32, 188
 linguistic mediation, 2. *See also* interpreters
 Lisbon, 4, 107
 Luanda, 4, 90
 Lucumí (Lukumí) (ethnonym), 90
- Malemba (ethnonym), 90
 Mandinga (Mandinka)
 ethnonym, 89
 language, 128, 130
 Manzolo/Monzolo
 ethnonym, 90
 language, 127
 Manzolo, José, 125, 127, 130, 139, 140, 176, 178–79, 187
 Martín de Porres, Saint, 234–35
 Martínez, María Elena, 19, 31
 McKinley, Michelle, 18, 210, 244
 medals, 126, 140–42, 150, 180
 Melgarejo Sotomayor, Luisa, 208–9
 Mendoza, María de, 125, 128, 131–32, 187
mestizola, 30–31, 80, 85
mestres, 110, 135–37, 188
 Middle Passage, 1, 165–66
 Mina (ethnonym), 90
 mnemonic devices, for catechetical instruction, 169–72
 Molina, Luis de, 64
 Moreno, Manuel, 32, 125, 127, 131, 149, 176
moreno/a, 27–28
mulato/a, 28–32
 musical instruments, 50, 54, 126
 Muslims, 9, 131
- Nahuatl, 15, 44, 77
 Nalu (ethnonym), 90
 Nalu, Joaquín, 142
Naturaleza, policía sagrada, 76–77, 87–100, 132. *See also* baptism, celebrations after
 catechetical scripts, 165–66
 interpreter testimonials, 167–68
 literature review, 122
negro/a, 23–26
 Nemser, Daniel, 14, 19, 21, 67
 New Spain, 15, 18, 21, 26, 31, 45, 50, 53, 77, 100, 115, 245
 Nirenberg, David, 10, 18–20

- O'Toole, Rachel Sarah, 6, 7–8, 20, 22–23, 25, 61, 122, 125, 168
- Oraciones traducidas en la lengua del reyno de Angola*, 105–7, 112–15
- palenques*, 156–60
- Pallas, Gerónimo, 4, 12, 28, 31–32, 34–36, 40–41, 92–93
- Panama, 4, 5, 34, 60, 140
- Paraguay, 12, 100–2, 253, 255, 258, 260
- pardola*, 29
- Patterson, Orlando, 17, 134
- Penitence, Act of, 172–75
- Pliny the Elder, 40
- Portobello, 4
- Portuguese language, 13, 76, 108
- Prester John, 22, 26
- Proceso* 1676 manuscript, 120, 172–75. *See also* baptism, painting of catechetical adaptations, 168–88 figurative uses of blackness, 202–3 palenques, 159–60
- Proceso* 1696 book, 120–21
- purgatory, 211, 216, 219–21, 223–25
- Quechua, 77–78, 81–83
- Quijano, Aníbal, 19
- race, 18–21
- Rappaport, Joanne, 28–29, 31, 169
- Roa, Martín de, 198–201
- Rodríguez, Manuel, 176
- Rose of Lima, Saint, 208–9, 235, 237
- Ruiz de Montoya, Diego, 70
- Russo, Alessandra, 15–16
- Saba (the queen of Sheba), 22, 233, 240
- Sacabuche, Andrés, 1–2, 74–75, 141, 143, 156, 176, 178, 186–87, 202–3 testimony, 261–68
- Sacred Congregation of Rites, 120–21, 240
- Salazar, Miguel de, 211–12
- Sandoval, Alonso de, 10–12, 24–27, 48, 65, 70, 72, 87, 104, 116–18, 120–25, 134–36, 141, 145–46, 151–55, 182, 203–5, 222. *See also* *Naturaleza*, *policia sagrada* and African languages, 93
- São Tomé, 4, 90 creole, 90
- Scott, James C., 135
- Sepphora, 26
- Serer language, 128, 130
- Seville, 4, 70, 93, 104, 198
- Sierra Leone, 89
- sin, 23, 165, 186, 229
- slaveholder negligence, 11
- slavery
 black, 8, 18, 61, 228, 246
 critiques of black, 8, 64
 indigenous, 8
- Solórzano y Pereira, Juan, 29
- Song of Songs*. *See* Bride, the (of the *Song of Songs*)
- Soso (Susu)/Sosa
 ethnonym, 127
 language, 127
- Soso, Ignacio, 125, 127, 130–31, 139, 140, 142, 172, 174–75, 176
- Spanish language, 13, 105
- Spanish Crown, 3, 5, 7, 11, 62, 123
- Spanishness, 31
- Spiritual Diary of Úrsula de Jesús*, 211–29
- standardization, of Andean doctrinal languages and texts, 77–87
- Suárez, Francisco, 64
- Tannenbaum, Frank, 18, 20
- Taylor, Diana, 134, 175
- Temne (ethnonym), 90
- Tercero catecismo y exposicion de la doctrina christiana*, 166–67
- Teresa de Jesús (of Ávila), Saint, 214–15
- Terranova (ethnonym), 90
- Third Lima Council, 77–82
- Tucuman, 72, 100–3, 253, 258
- Urban VIII, Pope, 240
- Úrsula de Jesús, 2, 208–46
- Valtierra, Ángel, 93, 120, 122
- van Deusen, Nancy, 2, 4, 8, 13, 18, 209–10, 212–14, 234
- van Noort, Juan, 184–85, 194–95
- Velázquez, Diego, 198
- Veracruz (New Spain), 4, 13
- Vida anónima de Úrsula de Jesús*, 232–43
- Vida breve de Úrsula de Jesús*, 230–32
- Vieira, Antônio, 228–29, 243
- Vila Vilar, Henriqueta, 76, 122
- villancicos*, 42–56, 61

Index

303

- Virgin of Mount Carmel, 231
 Vitelleschi, Mutio, 92, 100, 102–3, 144
- Wheat, David, 1, 3, 4, 6, 14, 76, 89,
 122–23, 125–26, 130–31, 168
- whiteness
 as a color, 32, 181, 226–28
 as a racial category, 31, 226, 237; *see also*
blanca
- Wilde, Guillermo, 161–62
 Wolof language, 128, 130
- Xavier, Francis, 198
- Yolof (Wolof) (ethnonym), 89
 Yolof, Francisco, 125, 128, 130, 137–40,
 141, 153, 159–60, 176, 179–80
 Yolof, Francisco de Jesús, 125, 128,
 130–31
- Zape (ethnonym), 90, 131
 Zaraba (ethnonym), 90
 Zozo (ethnonym), 90